Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zapłonie mój gniew, i wybiję was mieczem – i wasze żony zostaną wdowami, a wasi synowie sierotami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zapłonie mój gniew i wybiję was mieczem — i wasze żony zostaną wdowami, a wasze dzieci sierotami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy rozpali się mój gniew i pobiję was mieczem, i wasze żony będą wdowami, a wasi synowie sierotami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewa się zapalczywość moja, a pobiję was mieczem, i będą żony wasze wdowami, a synowie wasi sierotami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozgniewa się zapalczywość moja, i pobiję was mieczem, i będą żony wasze wdowami, a synowie waszy sierotami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rozpali się gniew mój, i wygubię was mieczem; i żony wasze będą wdowami, a dzieci wasze sierotami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wybuchnę gniewem, i pozabijam was mieczem i żony wasze zostaną wdowami, a dzieci wasze sierotami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli pożyczysz pieniądze ubogiemu należącemu do Mojego ludu, mieszkającemu obok ciebie, nie bądź dla niego lichwiarzem. Nie ściągajcie od niego odsetek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli pożyczysz pieniądze ubogiemu spośród mojego ludu, który mieszka z tobą, nie postąpisz wobec niego jak lichwiarz, nie naliczysz mu odsetek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli pożyczysz pieniędzy komukolwiek z mego ludu, jakiemuś biedakowi [żyjącemu] u ciebie, nie wolno ci być wobec niego lichwiarzem. Nie wolno ci nakładać mu procentów! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz pożyczał pieniądze [komuś z] Mojego ludu, biednemu, który żyje pośród ciebie, nie bądź dla niego jak lichwiarz, nie nakładaj na niego odsetek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж позичиш гроші бідному братові, що з тобою, не спіши його, не накладеш на нього лихву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli pożyczysz komukolwiek z Mojego ludu pieniędzy, a będzie biedny przy tobie nie postępuj z nim jak lichwiarz; nie nakładajcie na niego lichwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i naprawdę zapłonie mój gniew, i pozabijam was mieczem, i wasze żony będą wdowami, a wasi synowie chłopcami bez ojców. |